

Artykuł 20.

1. Spory, któreby wynikły z powodu wykładni lub wykonania niniejszego traktatu, będą oddane bezpośrednio do Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej, w drodze zwykłego podania.

Artykuł 21.

1. Traktat niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie możliwie najprędzej.

2. Traktat wejdzie w życie w trzydziestym dniu po wymianie ratyfikacji i będzie trwał trzy lata. Jeżeli nie zostanie on wymówiony na sześć miesięcy przed upływem tego terminu, pozostanie w mocy w ciągu nowego okresu trzyletniego, i tak dalej.

Na dowód czego, Pełnomocnicy podpisali niniejszy traktat i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Kopenhadze, dnia 23 kwietnia 1926 r.

(—) *K. Jordan Rozwadowski*
(L. S.)

(—) *C. Moltke*
(L. S.)

(—) *Dr. Juljan Makowski*
(L. S.)

Zaznajomiwszy się z powyższym traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nich postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony, i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

W Warszawie, dnia 26 marca 1927 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej
Prezes Rady Ministrów:

(—) *J. Piłsudski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *August Zaleski*

L. S.

Article 20.

1. Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale, par voie de simple requête.

Article 21.

1. Le présent Traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Varsovie, dans le plus bref délai possible.

2. Le Traité entrera en vigueur le trentième jour après l'échange des ratifications et aura une durée de trois années. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années, et ainsi de suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Copenhague, le 23 avril 1926.

(—) *K. Jordan Rozwadowski*
(L. S.)

(—) *C. Moltke*
(L. S.)

(—) *Dr. Juljan Makowski*
(L. S.)

Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé, et promettons qu'il sera inviolablement observé.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 26 mars 1927.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République
Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *J. Piłsudski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *August Zaleski*

L. S.

353.

Oświadczenie rządowe

z dnia 5 kwietnia 1927 roku

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Danją, podpisanego w Kopenhadze dnia 23-go kwietnia 1926 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. 21-go traktatu koncyliacyjno-arbitrażowego między Polską a Danją, podpisanego w Kopenhadze dnia 23-go kwietnia 1926 r., ratyfikowanego zgodnie z ustawą z dnia 16 lutego 1927 r. (Dz. U. R. P. № 22, poz. 166), wymiana dokumentów ratyfikacyjnych powyższego traktatu nastąpiła w Warszawie w dniu 4-ym kwietnia 1927 r. i że traktat ten wchodzi w życie trzydziestego dnia po dacie tej wymiany.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*